

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003

Utgiven i Helsingfors den 9 maj 2003

Nr 36—38

INNEHÅLL

Nr		Sidan
36	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar	471
37	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	472
38	Finansministeriets meddelande om ikraftträdande i landskapet Åland av avtalet med Singapore för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst	485

Nr 36

(Finlands författningssamlings nr 474/2002)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 5 juni 2002

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Doha den 12 november 2001 mellan republiken Finlands regering och staten Qatars regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 5 juni 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

RP 230/2001
UtUB 12/2002
RSv 41/2002

12—2003

430512

Nr 37

(Finlands författningssamlings nr 341/2003)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 9 maj 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i Doha den 12 november 2001 mellan republiken Finlands regering och staten Qatars regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 24 april 2002 och godkänts av republikens president den 5 juni 2002 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 8 april 2003, är i kraft internationellt för Finlands del från den 8 maj 2003 så som därom har överenskommit.

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Qatar om främjande av och skydd för investeringar (474/2002) träder i kraft den 9 maj 2003.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen den 5 juni 2002 om ikraftträdande

4 §

Denna förordning träder i kraft den 9 maj 2003.

Helsingfors den 9 maj 2003

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH STATEN QATARS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och staten Qatars regering, nedan ”de avtalsslutande parterna”,

som vill intensifiera det ekonomiska samarbetet i enlighet med båda ländernas gemensamma intresse och upprätthålla rättvisa förhållanden för investeringar som görs av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, som är medvetna om att främjande av och skydd för investeringar enligt denna överenskommelse stimulerar initiativ som gäller affärsverksamhet,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse skall vid tillämpningen av överenskommelsen följande ord och begrepp användas som följer:

1. Begreppet ”investering” omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

- a) lös och fast egendom eller andra äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter enligt den

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the ”Contracting Parties”,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement and unless stated otherwise in this Agreement the following words and terms shall have the following meanings:

1. The term ”Investment” means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights as defined in the laws and regulations of the Contract-

- avtalslutande parts lagstiftning och bestämmelser på vars territorium investeringen finns,
- b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,
 - c) rätt till eller fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,
 - d) immateriella eller industriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, tekniska processer, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, know-how och goodwill, och
 - e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, kapitalinkomster eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

3. Begreppet "investerar" avser

- a) för republiken Finlands vidkommande:
 - i) fysiska personer som är medborgare i republiken Finland i enlighet med dess lagstiftning, eller
 - ii) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller andra helheter, som har bildats eller etablerats i enlighet med republiken Finlands lagstiftning och bestämmelser och som har sitt säte inom republiken Finlands jurisdiktion,
- b) för staten Qatars vidkommande:
 - i) fysiska personer som är medborgare i staten Qatar i enlighet med dess lagstiftning och bestämmelser, eller
 - ii) juridiska personer, som utgörs av bolag, sammanslutningar eller offentliga eller delvis offentliga

ing Party in whose territory the investment is situated;

- b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;
- c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;
- d) intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and
- e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

3. The term "Investor" means:

- a) in respect of the Republic of Finland:
 - i) any natural person who is a national of the Republic of Finland in accordance with its laws; or
 - ii) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Republic of Finland and having its seat within the jurisdiction of the Republic of Finland;
- b) in respect of the State of Qatar:
 - i) any natural persons having the nationality of the State of Qatar in accordance with its laws and regulations; or
 - ii) any legal person having the status of a company, corporation, public or semi-public entity constituted

samfund som har bildats eller etablerats i enlighet med staten Qatars lagstiftning på dess territorium, eller

iii) staten Qatars regering.

4. Begreppet "territorium" avser till en avtalsslutande part hörande landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftområdet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, över vilka denna avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmuntar till att på sitt territorium skapa gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar inom ramen för den behörighet som grundar sig på lagstiftning.

2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

3. Ingenta avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäliga, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller försäljningen av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

4. Ingenta avtalsslutande parten skall mot investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller motsvarande bestämmelser som har oskäliga eller diskriminerande verkningar.

5. Vardera avtalsslutande parten förhåller sig inom ramen för sin lagstiftning positivt till

in the territory of the State of Qatar in accordance with its legislation; or

iii) the Government of the State of Qatar.

4. The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones including the continental shelf beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national law in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympa-

de nödvändiga tillståndsansökningar som gäller investeringar på dess territorium, inbegripet tillstånd för avlöning av de ledande personer och den tekniska personal som investerarna valt oberoende av medborgarskap.

Artikel 3

Behandling av investeringar

Inom ramen för denna överenskommelse skall

- a) investeringar som investerare från den ena avtalsslutande parten gör på den andra avtalsslutande partens territorium eller avkastning av dem medges en behandling som är lika förmånlig som den behandling som värdparten medger sina egna investerares investeringar och avkastning av dem eller investeringar som gjorts av investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation och avkastning av dem, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren, och
- b) en avtalsslutande part beträffande administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

- a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader eller regionala ekonomiska överenskommelser som någonde-

thetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

Article 3

Treatment of Investments

Within the framework of this Agreement:

- a) investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor, and
- b) investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional economic agreement to which one of the Contracting Parties

- ra avtalsslutande parten är eller kan bli part i,
- b) internationella överenskommelser eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller
 - c) multilaterala överenskommelser som hänför sig till investeringar eller överenskommelser som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen skall motsvara den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde omedelbart innan expropriationen gjordes eller expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare.

3. Det skäligena marknadsvärdet beräknas i en fritt konvertibel valuta enligt den växelkurs som gällde för valutan i fråga vid den tidpunkt som avses i stycke 2 i denna artikel. I ersättningen skall även ingå tre månaders LIBOR-ränta (London Interbank Offered Rate) eller motsvarande kommersiella marknadsränta för valutan i fråga från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

4. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få värderingen av sina investeringar behandlad av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten i enlighet med principerna i denna artikel.

is or may become a party,

- b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, or
- c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at the three (3) month London Interbank Offered Rate (LIBOR) for the currency in question or an equivalent commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, skadeersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad sammandrabbning, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp på territoriet, en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Ersättningsbeloppen skall vara faktiskt realiserbara, fritt konvertibla och omedelbart kunna överföras.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

- a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller
- b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta,

medges gottgörelse eller ersättning som skall betalas utan dröjsmål och vara tillräcklig och faktisk.

Artikel 7

Fria överföringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten rätt till fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Sådana överföringar skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

- a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande,

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or
- b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 7

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the

- | | |
|--|---|
| <p>utvecklande eller utvidgande av en investering,</p> <p>b) avkastning,</p> <p>c) inkomster på grund av en partiell eller total försäljning eller realisering av en investering,</p> <p>d) belopp för betalning av omkostnader till följd av administreringen av investeringen, såsom återbetalning av lån, royaltyer och licensavgifter och andra motsvarande kostnader,</p> <p>e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,</p> <p>f) betalningar som hänför sig till förvaltningsutgifter,</p> <p>g) betalningar till följd av biläggandet av tvister,</p> <p>h) betalningar som hänför sig till avtalsbaserade projekt,</p> <p>i) till buds stående löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.</p> | <p>investment;</p> <p>b) returns;</p> <p>c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;</p> <p>d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payment of royalties and licence fees or other similar expenses;</p> <p>e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;</p> <p>f) payments in respect of management fees;</p> <p>g) payments arising out of the settlement of a dispute;</p> <p>h) payments in connection with contracting projects;</p> <p>i) unspent earnings and other remuneration of personnel in connection with an investment.</p> |
|--|---|

2. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som tillämpas på avistaköp i konvertibel valuta dagen då överföringen görs.

2. The Contracting Parties shall further ensure that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Artikel 8

Article 8

Substitution

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en investerare betalning på grundval av en ersättningsskyldighet som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens alla rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett, så att denna kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den försäkrade parten, utan att detta dock påverkar de rättigheter som enligt artikel 9 till-

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

kommer den förstnämnda avtalsslutande parten.

Artikel 9

Lösning av tvister mellan den ena avtalsslutande partens investerare och den andra avtalsslutande parten

1. Alla juridiska tvister som uppkommer mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre månader från den dag då avgörande i tvisten har begärts skriftligen, kan investeraren i fråga hänskjuta tvisten

- a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller
- b) till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), om vilken föreskrivs i konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, om bestämmelserna i konventionen är tillämpliga, och om de inte är tillämpliga, till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, eller
- c) till en ad hoc-skiljedomstol.

Om tvisten hänskjuts till en behörig domstol hos den ena avtalsslutande parten på det sätt som avses i stycke 2 punkt a i denna artikel, kan investeraren inte begära internationellt skiljeförfarande. Om tvisten hänskjuts till internationellt skiljeförfarande enligt stycke 2 punkt b i denna artikel är beslutet bindande, varvid ändring i beslutet inte kan sökas på annat sätt än med iakttagande av de medel som nämns i konventionen. Beslutet verkställs i enlighet med nationell lagstiftning.

3. En ad hoc-skiljedomstol som avses i stycke 2 punkt c i denna artikel upprättas på följande sätt:

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. If a dispute cannot be settled within a period of three months from the date at which settlement was requested in writing, the investor concerned may submit the dispute for settlement as follows, either to;

- a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, or
- b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other states, opened for signature at Washington on March 18, 1965, if its rules are applicable or if not, to the rules of the Additional Facility of the ICSID, or

c) an ad hoc Arbitral tribunal.

If the dispute is submitted to the competent court of the Contracting Party in accordance with paragraph 2 a) of this Article, the investor cannot seek international arbitration. If the dispute is filed for international arbitration in accordance with paragraph 2 b) of this Article, the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with national law.

3. The ad hoc Arbitral tribunal specified under paragraph 2 c) shall be established as follows:

- a) Bägge parter i tvisten utser en skiljeman, och dessa två skiljemän väljer på grundval av en gemensam överenskommelse en tredje skiljeman, som skall vara medborgare i ett tredje land, och som av de båda parterna i tvisten utses till ordförande för skiljedomstolen. Alla skiljemän skall utses inom två månader från den dag då den ena parten i tvisten har meddelat den andra parten om sin avsikt att hänskjuta tvisten till skiljeförfarande.
- b) Om de tidsfrister som nämns i punkt a i detta stycke inte iakttas, kan någondera av parterna i tvisten i avsaknad av annan överenskommelse be generalsekreteraren för Permanenta skiljedomstolen i Haag att verkställa de behövliga utnämningarna.
- c) Skiljedomstolen fattar sina beslut med enkel röstmajoritet. Besluten är slutgiltiga och juridiskt bindande för vardera avtalslutande parten och de verkställs i enlighet med nationell lagstiftning. Besluten fattas enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, de principer för internationell rätt som hänför sig till ärendet och den avtalslutande parts nationella lagstiftning som är part i tvisten.
- d) Skiljedomstolen fastställer sina procedurregler enligt de bestämmelser om skiljeförfarande som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).
- e) Domstolen tolkar sitt beslut om någondera av parterna i tvisten begär detta. Om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat, är platsen för skiljeförfarandet Permanenta skiljedomstolen i Haag (Nederländerna).
4. En avtalslutande part, som är part i en tvist, får inte i något skede av behandlingen av investeringstvisten som försvar åberopa sin immunitet eller att investeraren har fått ersättning på grundval av ett sådant försäk-
- a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual Agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.
- b) If the periods specified in the section a) of this paragraph have not been respected, either party to the dispute, in the absence of any other agreement, may invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.
- c) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with national law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the related principles of international law and the laws of the Contracting Party to the dispute.
- d) The Tribunal shall set its rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).
- e) It shall interpret its award at the request of either party to the dispute. Unless otherwise agreed by the parties to the dispute, the venue of arbitration is the seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).
4. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received

ringsavtal som helt eller delvis täcker skadan eller förlusten i fråga.

compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

Artikel 10

Article 10

Twister mellan de avtalsslutande parterna

Disputes between the Contracting Parties

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Besluten fattas enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och de bestämmelser enligt internationell rätt

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the related principles of

som hänför sig till ärendet. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

6. Skiljedomstolen tolkar sitt beslut om någondera avtalslutande parten begär detta. Platsen för skiljeförfarandet är Permanenta skiljedomstolen i Haag (Nederländerna).

Artikel 11

Tillämpning av andra bestämmelser

Om någondera avtalslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Artikel 12

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalslutande parten har gjort på den andra avtalslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana investeringstivister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

international law. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. The Tribunal shall interpret its award at the request of either Contracting Party. The venue of Arbitration is the Seat of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (Netherlands).

Article 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim, which was settled before its entry into force.

Artikel 13

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1—12 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade företrädare, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Doha den 12 november 2001 i två originalexemplar på finska, arabiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För staten Qatars regering

Article 13

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of any investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Signed in duplicate at Doha on the 12th of November 2001 in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

Nr 38

Finansministeriets meddelande**om ikraftträdande i landskapet Åland av avtalet med Singapore för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst**

Givet i Helsingfors den 28 april 2003

Finansministeriet meddelar att sedan Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till lagen den 25 november 2002 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Singapore för

att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst (982/2002), är avtalet i kraft även beträffande landskapet Åland från den 27 december 2002.

Helsingfors den 28 april 2003

Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

Finansråd Antero Toivainen

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 36–38, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2003

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X